

CUENTOS MARAVILLOSOS
DE HADAS ESPAÑOLES



La Dama del Lago

The Lady of the Lake

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

SPANISH

Cuentos Maravillosos
de Hadas Españoles

La Dama del Lago

The Lady of the Lake

English Translation by

Patrick Temple

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

English Translation: Patrick Temple

Audiobook: Julio Garcia © EasyOriginal Verlag e.U.

1st edition

ISBN print 978-3-99112-219-7

ISBN epub 978-3-99112-220-3

ISBN pdf 978-3-99112-221-0

ISBN mobi 978-3-99112-222-7

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La Dama del Lago

The Lady of the Lake



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s2>

Había una vez una viuda que (there was once/once upon a time there lived a widow who), **habiendo perdido a su esposo en la guerra** (having lost her husband in the war; *perder* — to lose), **vivía en unión de su único hijo** (lived together with her only son: «in union with her only son»). **Ambos eran tan trabajadores que** (they both were so hard-working that), **en pocos años** (in a few years), **se habían asegurado una existencia holgada** (secured /themselves/ a comfortable/well-to-do existence; *holgar* — to relax; have leisure/free time; *holgado* — idle; well-to-do), **sin que nada les faltase** (so that they lacked for nothing: «there was nothing missing»; *faltar* — to lack).

Había una vez una viuda que, habiendo perdido a su esposo en la guerra, vivía en unión de su único hijo. Ambos eran tan trabajadores que, en pocos años, se habían asegurado una existencia holgada, sin que nada les faltase.

Tenían una casita con un huerto (they had a little house with a garden; **huerto**_m — vegetable/kitchen garden; garden; orchard), y el establo lleno de animales (and a barn-yard full of animals; **establo**_m — stable; barn; barn-yard). La madre cuidaba la casa (the mother kept house), y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales (and the son was in charge of caring for the animals; **a cargo de** — in charge of), los que llevaba a pastar al prado (that he took to graze/pasture on the meadow) que se hallaba en las cercanías de un lago (that was near a lake; **las cercanías** — environs, vicinity, neighbourhood; **cercanía**_f — nearness, closeness, proximity; **cercano** — near).

Tenían una casita con un huerto, y el establo lleno de animales. La madre cuidaba la casa, y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales, los que llevaba a pastar al prado que se hallaba en las cercanías de un lago.

Un día, el joven, sentado junto a la orilla (*one day the young man, sitting on the shore*), contemplaba las transparentes aguas del lago (*was contemplating the transparent waters of the lake*), cuando descubrió de repente una muchacha (*when he suddenly saw a girl: «discovered a girl»; **descubrir** — to make out, see*) que se paseaba sobre la superficie de las aguas (*who was wandering across the surface of the water; **pasear** — to wander*).

Era más bella que un rayo de sol (*she was more beautiful than a sunbeam*); una espléndida cascada de dorados cabellos (*a magnificent cascade of golden hair*) caía sobre su espalda de alabastro (*fell on her alabaster shoulders*) y sus ojos de turquesa (*and her turquoise*

eyes) contemplaban la superficie del lago (contemplated the surface of the lake), donde se reflejaba (that reflected), como en un espejo (as if in a mirror), su extraordinaria belleza (her extraordinary beauty).

3

Un día, el joven, sentado junto a la orilla, contemplaba las transparentes aguas del lago, cuando descubrió de repente una muchacha que se paseaba sobre la superficie de las aguas.

Era más bella que un rayo de sol; una espléndida cascada de dorados cabellos caía sobre su espalda de alabastro y sus ojos de turquesa contemplaban la superficie del lago, donde se reflejaba, como en un espejo, su extraordinaria belleza.

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso (the young man, who was eating a piece of bread and cheese), quedó como en éxtasis (stood /still/ in admiration: «stopped as if in ecstasy»), creyendo que soñaba (thinking he was dreaming; *soñar* — to dream).

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle (suddenly it seemed that the beautiful girl noticed/saw him), y se aproximó lentamente a la orilla (and she slowly approached the shore).

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan (the widow's son offered her the piece of bread) que tenía en su mano derecha (/that/ he had in his right hand).

Ella lo rechazó (she rejected/refused it), diciendo (saying):

— Mano dura (a hard hand), pan duro (stale bread), no procuran sino angustias y miserias (do not bring/give anything but sorrow and misery; *procurar* — to get, give).

Sin añadir más (without another word: «without adding more»), zambullóse en el agua y desapareció (she plunged into the water and disappeared; *zambullirse* — to plunge; *desaparecer* — to disappear).

4

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso, quedó como en éxtasis, creyendo que soñaba.

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle, y se aproximó lentamente a la orilla.

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan que tenía en su mano derecha.

Ella lo rechazó, diciendo:

— Mano dura, pan duro, no procuran sino angustias y miserias.

Sin añadir más, zambullóse en el agua y desapareció.

El joven quedó largo rato en la orilla (the young man stayed on the shore for a long time; *rato_m* — a while; interval; period), escrutando las aguas (staring into the waters; *escrutar* — to scrutinize; stare), esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha (hoping to see this enchanting girl appear again; *encantador* — enchanting; *encantar* — to enchant; charm), cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún (whose melodious voice, it seemed to him, he could continue to hear; *armonioso* — harmonious; melodious;

aún = *todavía* — *still; yet*). Mas aguardó en vano (but he waited in vain) y, al caer la tarde (and when night fell: «upon the fall of the night»; **caer** — *to fall*), volvióse a su casa tras de sus vacas (/he/ returned home behind his cows).

5

El joven quedó largo rato en la orilla, escrutando las aguas, esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha, cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún. Mas aguardó en vano y, al caer la tarde, volvióse a su casa tras de sus vacas.

Cenó tan poco (he ate so little /for his dinner/supper/) y estuvo tan absorto en sus pensamientos (and was so absorbed in his thoughts; **absortar** — *to grip smb.'s attention; be carried away*) que su madre no pudo por menos que preguntarle (that his mother could not help but ask: «could not but ask him»; **no poder por menos** — *to do no less than*) si se sentía enfermo (if he felt sick; **sentirse** — *to feel*).

Él le contó cuanto había visto (he told her what he had seen: «how much he had seen»), añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha (adding that he would never be able to forget that beautiful girl) que había aparecido en la superficie de las aguas del lago (who had appeared on the surface of the lake).

6

Cenó tan poco y estuvo tan absorto en sus pensamientos que su madre no pudo por menos que preguntarle si se sentía enfermo.

Él le contó cuanto había visto, añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha que había aparecido en la superficie de las aguas del lago.

La madre quedó pensativa unos instantes (/his/ mother remained pensive/thoughtful for an instant); luego, dijo a su hijo (then /she/ said to her son):

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro (she did not accept your bread because it was too hard/stale). Mañana te llevarás pan tierno (tomorrow you will take with you tender/soft = *fresh* bread; *llevarse* — to take away; carry) y no lo rehusará (and she will not refuse it).

— Tienes razón, madre (you are right: «you have /some/ reason/point», mother). Así lo haré (/I/ will do that: «so/that way I will do it»).

Durante toda aquella noche (during all that night) no pudo conciliar el sueño (he could not sleep/go off to sleep; *conciliar* — to reconcile; *conciliar el sueño* — to be able to fall asleep; *no poder conciliar el sueño* — not be able to sleep a wink), pensando en la joven de los cabellos de oro (thinking of the young girl with the golden hair), de la que se había enamorado perdidamente (who he had fallen madly/desperately: «to the loss of oneself» in love with; *perder* — to lose).

La madre quedó pensativa unos instantes; luego, dijo a su hijo:

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro. Mañana te llevarás pan tierno y no lo rehusará.

— Tienes razón, madre. Así lo haré.

Durante toda aquella noche no pudo conciliar el sueño, pensando en la joven de los cabellos de oro, de la que se había enamorado perdidamente.

Y, **no hubo bien amanecido** (and as soon as it was dawn: «/when/ it had just dawned»), **tomó prestamente el camino del lago** (he quickly took the road to the lake; *prestamente* — *quickly*), **llevando en su morral** (carrying in his bag; *moral_m* — *bag; backpack; rucksack*) **un trozo de pan blanco** (a slice of white bread), **recién salido del horno** (fresh from the oven).

Sentado junto a la orilla (sitting by the shore), **con el corazón palpitante de emoción** (with /his /heart

shaking/trembling with emotion/agitation; *palpitar* — *to quiver*), **aguardó la aparición de la encantadora criatura** (/he/ waited for the appearance of the enchanting/lovely creature; *aguardar* — *to wait; await*).

8

Y, no hubo bien amanecido, tomó prestamente el camino del lago, llevando en su morral un trozo de pan blanco, recién salido del horno.

Sentado junto a la orilla, con el corazón palpitante de emoción, aguardó la aparición de la encantadora criatura.

Mas pasó el tiempo (*however, time went by*) y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa (*and the surface of the lake remained deserted and silent*). De repente, levantóse un poco de viento (*suddenly a gust of wind arose: «a little wind arose»*) **que hizo encreparse las aguas** (*that rippled the water: «made the waters curl»*; *encrespar* — *to curl*), al tiempo que una

nube blanca ocultaba el sol (at the same time as a white cloud hid the sun).

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo (perhaps she does not come because the weather is bad)! — pensó el joven, con tristeza (thought the young man sadly: «with sadness»).

9

Mas pasó el tiempo y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa. De repente, levantóse un poco de viento que hizo encrespase las aguas, al tiempo que una nube blanca ocultaba el sol.

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo! — pensó el joven, con tristeza.

En efecto (and indeed), transcurrieron muchas horas (many hours passed; *transcurrir* — to pass; elapse) sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro se dejara ver (without any sign of the fascinating girl with the golden hair: «without... letting herself be seen»; *fascinar* — to fascinate). Finalmente, las nubes

se desvanecieron (finally, the clouds cleared away; *desvanecer* — to dispel; dissipate; clear away) y **el sol volvió a lucir victorioso** (the sun began to shine again: «began to shine victoriously»), **reflejándose en la superficie del lago** (reflecting on the lake's surface).

10

En efecto, transcurrieron muchas horas sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro se dejara ver. Finalmente, las nubes se desvanecieron y el sol volvió a lucir victorioso, reflejándose en la superficie del lago.

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/